

A monochromatic cyan photograph of a classroom. The room is filled with rows of wooden desks and chairs, receding into the distance. In the foreground, two people are seated at a desk. One person, wearing a dark jacket, is leaning forward, looking at a book or paper on the desk. The other person, wearing a striped shirt and dark pants, is sitting upright, looking towards the camera. The overall atmosphere is quiet and focused.

蜻蜓之眼
Dragonfly Eyes

徐冰 Xu Bing

觀看世界，從來不只是觀看事物本身，而是洞察自身與事物的關係，及其指涉所及之處。

在「矚目登場」系列作品之中，藝術家展示觀看和表述世界的方式，同時透過藝術實踐呈現日常中「真實」與「虛擬」之間的微妙關係。藝術家以尋常事作為創作素材，思考藝術創造和生活日常之間的真實性和表演性，反思藝術於當代語境中扮演的角色與闡述之界限，展現日常場域裡真與假的張力、顛覆力和重疊景觀，以此重新凝視藝術的本質和未知性。

《蜻蜓之眼》是一部既沒有演員，又沒有攝影師的劇情長片。影片中的每一幀畫面，全部來自公共渠道的監控視頻。這些真實發生過的影像碎片的聯接，看似毫無關係又如此有着必然的關係，既記錄下極具哲理的瞬間，又揭示了日常現象背後暗藏的危機四伏，和超出邏輯之外的命運無常。

監控手段本身和劇本故事走向模糊了人們對於「真實」、「虛擬」的基本判斷，給人造成了現代社會中的不安全與緊張感。這是革新的電影製作方式，同樣也是今天和未來藝術創作的方式，具有革命性的意義，並將引發意義深遠的探討。

徐冰

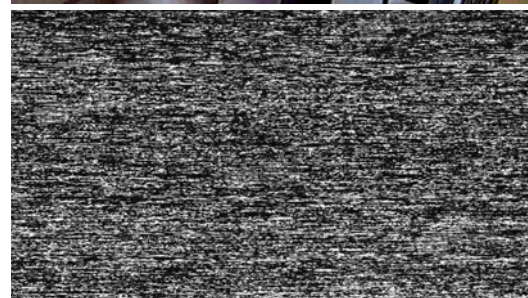
'Dragonfly Eyes' is a fictional movie accomplished without a single actor or cameraman. All footages are sourced from open platform. Comprised of countless seemingly random but actually casually related film clips, 'Dragonfly Eyes' records highly philosophical moments of everyday reality, revealing the crisis situations lurking underneath daily phenomena and the inexplicable turns of events that lie beyond our grasp.

Both the act of surveillance itself and the film narrative blur our vision and judgement of 'real' and 'unreal' in everyday lives, which explains the anxiety and tension existing in modern society. I believe this innovative mode of filmmaking and art making will provoke meaningful conversation and exploration now and into the future.

Xu Bing

監控有可能揭示了真實，
但同時也遮蔽了真實。
Surveillance may reveal,
but at the same time obscure, the truth.







有点

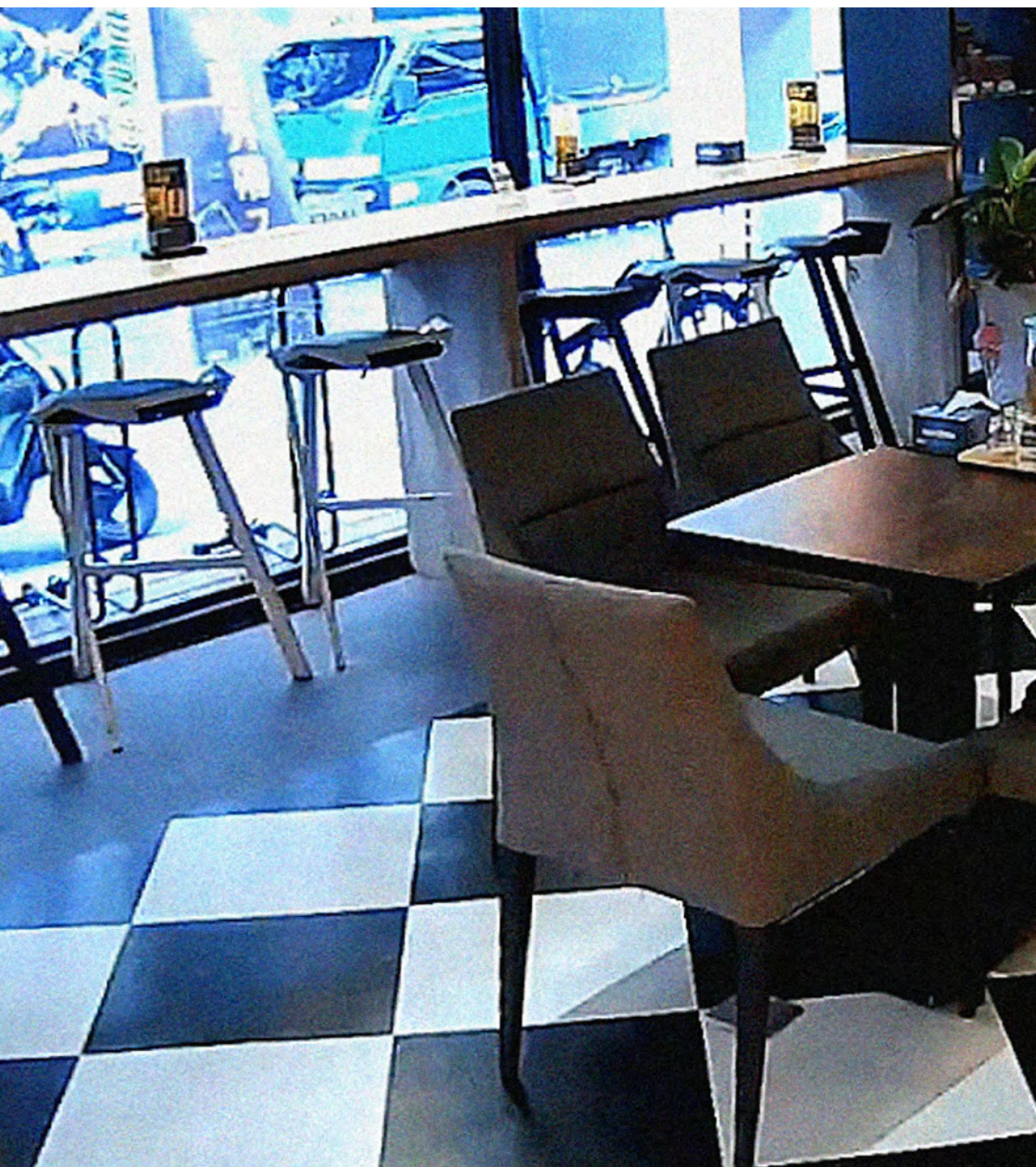
This is a bit of a w



蹊跷

weird coincidence.

人類利用監控
讓自己暴露於世上和與社會發生關係。
People expose themselves in the world and establish
a connection with the society through surveillance.







今天的世界是一個大的攝影棚。
The world today is a huge movie studio.





這些看似毫無關係又如此有著必然關係的影像片段，
These seemingly random but actually casually related film clips



揭示了眼睛無法看到的東西。
reveal things that are incomprehensible through naked eyes.

徐冰生於重慶，1981年畢業自中國中央美術學院並留校任教，於1987年獲藝術碩士學位。1990年移居美國。2007年回國，現工作、生活於北京和紐約。作品曾在紐約現代美術館、美國大都會博物館、美國華盛頓賽克勒美術館、英國大英博物館、英國維多利亞和艾伯特博物館等藝術機構展出；並多次參加威尼斯雙年展、悉尼雙年展、聖保羅雙年展等國際展。1999年，獲得美國麥克阿瑟「天才獎」、2003年第十四屆日本福岡亞洲文化獎、2004年因「徐冰是一位能夠超越文化界線，將東西方文化相互轉換，用視覺語言表達他的思想和現實問題的藝術家」獲首屆威爾士國際視覺藝術獎，及2006年獲美國版畫藝術終身成就獎。他於2010年被美國哥倫比亞大學授予人文學榮譽博士學位，並於2015年榮獲美國國務院頒發的藝術勳章。

Xu Bing was born in Chongqing. In 1981, he graduated from the China Central Academy of Fine Arts (CAFA) where he stayed as an instructor and earned his Master of Fine Arts in 1987. Xu moved to the United States in 1990 and returned to China in 2007. Currently, he lives and works in Beijing and New York. Solo exhibitions of his works have been held at The Museum of Modern Art, New York, The Metropolitan Museum of Art, the Arthur M. Sackler Gallery, Washington DC, the British Museum, the Victoria and Albert Museum amongst other major institutions. Xu has also participated in international exhibitions, such as the Venice Biennale, the Biennale of Sydney and the São Paulo Art Biennial. Xu is a recipient of multiple awards and honours, including the MacArthur Fellowship in 1999, the Fukuoka Asian Culture Prize in 2003, the first Artes Mundi International Visual Art Prize in Wales in 2004 in recognition of the fact that he 'translates ideas and issues into visual forms that cross cultural boundaries', the Southern Graphics Council Lifetime Achievement Award in 2006, a Doctorate of Humane Letters by Columbia University in 2010 and the U.S. Department of State Medal of Arts in 2015.



導演 徐冰

編劇 翟永明
詩人、作家、《二十四城記》編劇

張撼依
電影導演，其作品《枝繁葉茂》獲第40屆香港國際電影節
新秀電影競賽火鳥大獎、太平洋子午綫國際電影節最佳影片及
柏林電影節最佳處女作提名

剪輯 Matthieu Laclau
法籍剪接師，曾獲臺灣金馬最佳剪輯獎

Director Xu Bing

Scriptwriters Zhai Yongming
Poet and writer, scriptwriter of *24 City*

Zhang Hanyi
Film director, his debut film *Life After Life* received Golden Firebird Award in
the 40th Hong Kong International Film Festival, Grand Prix in Pacific Meridian
International Film Festival of Asia Pacific Countries, and nomination for the
Best First Feature Award in Berlin International Film Festival

Editor Matthieu Laclau
Film editor, awardee of Best Film Editing in Golden Horse Film Festival

本影片得到電影導演賈樟柯的大力支持
This film is supported by film director Jia Zhangke

矚目登場
performingART

徐冰：蜻蜓之眼
Xu Bing : Dragonfly Eyes

6.3 - 4.6.2017

本刊物由康樂及文化事務署
二零一七年三月首次編印
油街實現編製

First published by
the Leisure and Cultural Services Department, March 2017
Produced by Oi!

版權屬香港特別行政區政府所有 © 2017 年
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載
Copyright ©2017 by the Government of
Hong Kong Special Administrative Region
All rights reserved

主辦 Presented by



策劃 Organised by





WELCOME TO THE NEW YEAR

WELCOME TO THE NEW YEAR

WELCOME TO THE NEW YEAR

WELCOME TO THE NEW YEAR

WELCOME TO THE NEW YEAR